



Région Autonome  
**Vallée d'Aoste**  
Regione Autonoma  
**Valle d'Aosta**

Assessorat de l'Éducation  
et de la Culture  
Assessorato Istruzione  
e Cultura



**lo gnalèi**

Lo Guetset  
Leungueusteucco  
Le Guichet  
Linguistique  
Lo Sportello  
Linguistico

Projet financé par la Loi 482/99 portant sauvegarde  
et soutien des langues minoritaires historiques

L'an 1841 lo dialectologue italièn Bernardino Biondelli l'a recueillè chouï verchoùn de la *Parabole de l'enfant prodigue* eun chouï defièn patoué (Veulla, Ayas, Bard/Donnas, Cogne, Dzignoué é Vatornentse). Seutte verchoùn soun le documàn pi vioù de proze eun patoué valdotèn que no counsignèn. Aprì caze 170 an dèi que soun itou publià, no crèyèn que l'é bramèn eumpourtàn de nen recueillè d'atre verchoùn di dzoo de oueu, euna pe tsaque quemina-valdoténa.

## Lo garsoùn prodeuggo

Évanjile selouèn Luc, 15:11-32 di Noui Testemèn

Eungn ommo l'ayé dou mèinoù. Eun dzoo, lo pì dzouvin-o dī i pappā: «Pappā, baillade-mé la pourchoùn di bièn que n'i drouette». É lo pappā l'a baillà partadzo.

Eun per de dzoo aprì, vendì le bièn itou, lo pì dzouvin-o l'é parti eun voyadzo, bièn llouèn di mitcho é li l'a pecou tchoeutte se sou eun fièn lo liberteun.

Fran adoùn, deun si paì, l'é acapitée euna grousa mezie é euncó llou l'a euncomenchà a pâti la fan.

L'é aloù travailli i servicho d'eun de per li, que l'a mandou-lo ià eun tsan i gadeun: l'arie bièn vouli s'eupleure lo ventre, belle avouì si gramo potadzo que pecaoun le gadeun, mi gneun lèi nen baillèe. Eun mezattèn an boun-a pouza, s'é de: «Vèò de-z-aouri i servicho de pappā de mé l'an da mindjì d'avanse, é mé... si inque a crapì de fan! Vouillo parti ià de séilla, tourni i mitcho de pappā é lèi dée: pappā, n'i fi de pèchà coudre lo Siel é coudre vo; meeuto pamì d'itre lo voutro garsoùn; vardade-mé comme eun di voutro valet». É l'é parti pe tourni i mitcho.

L'iyè nco llouèn can son pappā l'a apesi-lo é l'a ayaou coumpachouèn de llou; l'é vitto lambou-lei euncoudre é l'a eumbracha-lo. Adoùn lo garsoùn l'a deu-lei: «Pappā, n'i fi de pèchà coudre lo Siel é coudre vo, meeuto pamì d'itre lo voutro garsoùn»; mi lo pappā l'a vito comandoù i seun valet: «Ommo, vitto! Pourtade l'arbeillemèn pi dzen é arbeillade-lo; beuttade-lei an verdzetta i dèi é de dzente botte i pià. Dèisèn alade prende lo vi pì gra, tchouiyade-lo, mindjèn é fièn fita, perqué lo mèinoù de mé l'iyè morte é aya l'é tournou eun via... l'iyè perdi é n'i retrouou-lo». É soun beuttou-se a fée fita.



*Le retour de l'enfant prodigue, H. V. R. Rembrandt, 1666*

Lo pì vioù di garsoùn l'iyè ià eun campagne. Euntretàn que tournée a mèizoùn, protso di mitcho l'a senti que soun-aoun é que danchaoun. L'a crià eun valet é l'a dimandou-lei senque acapitée. Lo valet l'a deu-lei: «L'é lo frée de vo que l'é tournou san i mitcho é voutro pappā l'a fi tchouée per llou lo vi pì gra!».

Eun sentèn so séilla, l'a tchappou-lei la radze é l'a pa vouli entri. Can lo pappā l'é chorti pe lèi dée de vin-i dedeun, llou l'a repleco-lei: «Soun saqueunse-z-àn que mé travaillo pe vo, eun fièn todzoo sen que vou èi deu-me, é vo vou èi jamì bailla-me gnenca eun croé tchevrèi, to pe mé, pe fée fita avouì le-z-amì. Mi aprì que lo voutro garsoùn l'a pecou to lo seun bièn avouì le trèinaillette, can l'é tournou vou èi fi tchouée pe llou lo vi pì gra!». Mi lo pappā l'a repoundi-lei: «Mon mèinoù, té t'i todzoo avouì mé é to sen que l'é de mé l'é euncó de té. Mi no fa fée fita é itre countèn, perqué lo frée de té l'iyè morte é aya l'é tournou eun via, l'iyè perdi é n'i retrouou-lo».

Collaborateur de Saint-Christophe  
pour les traductions: **Silvana Cheney**  
Transcription aux soins du **Guichet linguistique**

«Lo gnalèi» se propose de publier des textes en patois afin de stimuler tous les lecteurs à entrer en contact avec ses collaborateurs: souhaitez-vous contribuer au travail du guichet pour que votre patois reste toujours vivant? Nous sommes à votre disposition pour suggestions, conseils, documentation!

Assessorat de l'éducation et de la culture  
**Lo Gnalèi - Guetset leungueusteucco**  
59, rue Grand Eyvia - 11100 Aoste  
Tél. 0165 32413 - Fax 0165 44491  
g-linguistique@regione.vda.it  
Usagers Skype: guetsetbrel – guetsetbrel1